



**Al-Hibru: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya**

Vol. 3 No.2 Maret-Agustus 2026

E-ISSN: 3032-2421

**تطبيق استخدام موقع الترجمة الالكترونية في كتاب كاشفة السجا  
لطلبة قسم تعليم اللغة العربية**

**Rezzi Arasid, Zulheddi**

Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan, Indonesia

Corresponding E-mail: [rezziarasid@gmail.com](mailto:rezziarasid@gmail.com)

---

**ABSTRACT**

The development of digital technology has encouraged the use of web-based translation tools in Arabic language learning. This study aims to analyze the use of web-based translators by 2024 cohort students of the Arabic Language Education Study Program at UIN Sumatera Utara and to assess the quality of their translation outputs. This study employed a descriptive qualitative approach using interviews, observation, and documentation for data collection. The data were analyzed using the Miles, Huberman, and Saldaña model, while translation quality was assessed based on Nababan's model through the aspects of accuracy, acceptability, and readability. The findings show that students use web-based translators to search for vocabulary, understand Arabic texts, complete assignments, and verify translations. ChatGPT produced the translation closest to the reference text, followed by Copilot Search and Bing Microsoft Translator, while Yandex Translate showed several meaning errors. The use of web-based translators is beneficial for Arabic language learning, but it should be accompanied by proficiency in Nahwu, Sharaf, and translation skills.

**Keywords:** *Web-Based Translator, Machine Translation, Arabic Language Learning*



This work is licensed under Creative Commons Attribution License 4.0 CC-BY International license. DOI: 10.59548/hbr.v3i2.817

---

## المقدمة

كان تطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في العصر الرقمي تأثير كبير على التعليم. ولا تزال الابتكارات القائمة على التكنولوجيا تُطوّر باستمرار لدعم عمليات التعلم الأكثر فعالية وكفاءة. ومن بين هذه الابتكارات، مترجم الويب الذي يُستخدم على نطاق واسع في تعلم اللغات (الترجمة الآلية). يتيح وجود موقع إلكتروني للترجمة للمستخدمين الحصول على نتائج الترجمة على الفور دون الحاجة إلى استخدام قاموس يدويًا. (AbdulmalikAli, 2020).

في سياق تعلم اللغة العربية، تُعدّ مهارات الترجمة كفاءة أساسية لطلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. يُطلب من الطلاب فهم أنواع مختلفة من النصوص العربية، بما في ذلك النصوص الحديثة والدينية والتراثية. ويُشكّل تعقيد اللغة العربية، بما يشملها من جوانب في القواعد والنحو واللغة والمفردات واستخدام المصطلحات ذات المعاني المحددة، تحديات في عملية الترجمة. يدفع هذا الوضع الطلاب إلى استخدام موارد رقمية متنوعة، بما في ذلك مواقع الترجمة الإلكترونية، كأدوات لفهم النصوص والحصول على معانٍ مكافئة في اللغة الإندونيسية.

اليوم، سهّلت التطورات في تقنيات الترجمة الرقمية تعلم اللغة العربية. ويمكن استخدام منصات متنوعة، مثل ترجمة جوجل، وبينج، ومترجم مايكروسوفت، وبحث كوبيلوت، وترجمة ياندكس، والمعاني، وChatGPT، لمساعدة الطلاب على فهم المفردات والنصوص العربية. ومع ذلك، تختلف كل منصة في قدراتها على معالجة بنية الجملة وسياقها ومصطلحاتها.

وقد أظهرت الأبحاث المتعلقة باستخدام تكنولوجيا الترجمة نتائج متباينة. ووجد آخرون أن ChatGPT كان جيدًا جدًا في إنتاج ترجمات سهلة الفهم، ولكنه لا يزال يواجه صعوبة في ترجمة الكلمات المعقدة والجمال الطويلة وبعض تراكيب اللغة العربية. (Abidah et al., 2024). في أثناء، لتقييم جودة الترجمة، استخدمت هذه الدراسة نصًا مأخوذًا من كتاب "كاسيفات السجا" للشيخ محمد نووي الجاوي. وقد تم اختيار هذا الكتاب بناءً على خصائص النص، الذي يتناول الفقه الإسلامي ويحتوي على مصطلحات ذات دلالات لغوية محددة. يُمثل هذا النوع من النصوص تحديًا فريدًا لبرامج الترجمة الآلية، لأن الترجمة الحرفية لا تحافظ دائمًا على المعنى المقصود في سياق الدراسات الإسلامية. ويوضح هيرنانديز مورين وزملاؤه أن تقييم جودة الترجمات الآلية يتطلب مراعاة أنواع الأخطاء وتأثيرها على الرسالة المنقولة. (Morin et al., 2017) في هذه الدراسة، يُعد

وجود مصطلحات مثل "فرض كفاية" و"بيت المال" جزءاً مهماً من اختبار ما إذا كان مترجم الويب قادراً على الحفاظ على المعنى المصطلحي أم أنه ينتج ترجمة حرفية تشهد تحولاً في المعنى.

استناداً إلى الملاحظات الأولية والمقابلات مع طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة شمال سومطرة الإسلامية الحكومية، تبين أن دفعة عام ٢٠٢٤ تستخدم برامج الترجمة الإلكترونية للبحث عن المفردات، وفهم النصوص العربية، وإنجاز الواجبات، والتحقق من الترجمات. ورغم سهولة هذه البرامج، إلا أن استخدامها يثير تساؤلات حول قدرة الطلاب على تقييم دقة الترجمات، لا سيما عند التعامل مع نصوص ذات تراكيب لغوية معقدة ومصطلحات دينية. يشير هذا إلى ضرورة أن يقرن استخدام تقنيات الترجمة بمهارات تقييمية لمنع الطلاب من قبول الترجمات مباشرة دون مراعاة سياق المصطلحات ومعانيها.

لذلك، يهدف هذا البحث إلى دراسة استخدام مترجمي الويب من قبل طلاب قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠٢٤ ، في جامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية، بالإضافة إلى جودة نتائج الترجمة من العديد من المنصات الرقمية للنصوص كاشفة السجا. تم تحليل جودة الترجمة بناءً على ثلاثة مؤشرات اقترحها نابان وآخرون: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. استُخدمت هذه المؤشرات الثلاثة لتحديد مدى احتفاظ الترجمة برسالة النص الأصلي، وإنتاجها للغة الهدف طبيعية، وفهماً من قبل القارئ. (Nababan et al., 2012). من خلال هذا النهج، لا تقتصر هذه الدراسة على فحص كيفية استخدام الطلاب لتكنولوجيا الترجمة فحسب، بل تفحص أيضاً بشكل نقدي جودة الترجمات التي يستخدمونها كموارد تعليمية.

### منهجية البحث

يستخدم هذا البحث منهجاً نوعياً وصفيًا. ويُستخدم المنهج النوعي لفهم الظواهر التي يمر بها المشاركون في البحث فهماً معمقاً من خلال جمع البيانات في بيئات طبيعية. (Sugiyono, 2023). يُستخدم هذا المنهج لوصف استخدام مترجمي الويب في تعلم اللغة العربية من قبل طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية لعام ٢٠٢٤ ، وتحليل جودة الترجمات التي تُنتجها منصات ترجمة متعددة. وقد تم اختيار المنهج النوعي لأن البحث يركز على فهم تجارب الطلاب واستخدامهم وتصوراتهم لاستخدام تقنية الترجمة كوسيلة داعمة للتعلم.

أُجريت الدراسة على ٢٠٢٤ طالبًا من برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية. تم اختيار المشاركين عمدًا، وهم الطلاب الذين لديهم خبرة في استخدام مترجمي الإنترنت في أنشطة تعلم اللغة العربية. شملت أهداف البحث استخدام الطلاب لمترجمي الإنترنت وجودة الترجمات التي تنتجها ترجمة جوجل، وكوبيلوت سيرش، وبينج، ومايكروسوفت، وياندكس، وشات جي بي تي.

تتألف بيانات البحث من بيانات أولية وبيانات ثانوية. تُجمع البيانات الأولية من خلال المقابلات والملاحظة والتوثيق. ويوضح صديق وشوري أن المقابلات والملاحظة والتوثيق في البحث النوعي هي تقنيات يمكن استخدامها للحصول على بيانات معمقة تتناسب مع محور البحث. (Sidiq & Miftachul Choiri, 2019). أُجريت المقابلات في هذه الدراسة بطريقة شبه منظمة للحصول على معلومات حول أنواع برامج الترجمة الإلكترونية التي يستخدمها الطلاب، وأغراضها، وفوائدها المتوقعة، واستخدامها في إنجاز الواجبات، وعادات الطلاب في مراجعة الترجمات. كما أُجريت الملاحظات للحصول على نظرة عامة حول استخدام برامج الترجمة الإلكترونية في عملية التعلم، بينما استُخدمت الوثائق لجمع نتائج الترجمة، ولقطات شاشة لاستخدام المنصة، وغيرها من الوثائق ذات الصلة. وقد أتاح اختيار هذه التقنيات الثلاث للباحثين الحصول على بيانات من مصادر متنوعة، مما وفر صورة أكثر شمولاً لاستخدام الطلاب لبرامج الترجمة الإلكترونية. أما البيانات الثانوية، فقد جُمعت من الكتب والمقالات العلمية والمصادر العلمية المتعلقة بتعلم اللغة العربية، والترجمة الآلية، والذكاء الاصطناعي، ونظرية جودة الترجمة.

بالإضافة إلى البيانات المستقاة من المقابلات والملاحظات، تحلل هذه الدراسة نتائج ترجمات النصوص العربية المأخوذة من كتاب كاشفة السجا بقلم الشيخ محمد نواوي الجاوي البنتاني. تُرجم النص الأصلي نفسه باستخدام خمس منصات ترجمة: Google Translate، و Copilot، و Bing Microsoft Translator، و Yandex Translate، و ChatGPT. ثم قُورنت الترجمات الناتجة بترجمة مرجعية لتحديد جودة كل منصة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

كانت الباحثة هي الأداة الرئيسية في هذه الدراسة، بينما شملت الأدوات المساعدة إرشادات المقابلة، ونماذج الملاحظة، والوثائق، ونماذج تقييم جودة الترجمة. واعتمد تقييم جودة الترجمة نموذج نبابان وآخرون، الذي يتضمن ثلاثة مؤشرات: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. تُستخدم الدقة لتقييم دقة نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف؛ وتُستخدم المقبولية لتقييم مدى

توافق نتائج الترجمة مع قواعد ومعايير اللغة الهدف؛ بينما تُستخدم سهولة القراءة لتقييم مدى سهولة فهم النص المترجم من قبل القارئ. ويُقيّم كل مؤشر باستخدام مقياس من ١ إلى ٣، حيث تشير الدرجة ٣ إلى جودة عالية، والدرجة ٢ إلى جودة متوسطة، والدرجة ١ إلى جودة منخفضة.

تحليل بيانات المقابلات والملاحظة والتوثيق باستخدام نموذج تحليل البيانات الخاص بـ Miles و Huberman والذي يتضمن تكثيف البيانات وعرضها، بالإضافة إلى استخلاص النتائج والتحقق منها. (Miles et al., 2014). في مرحلة تكثيف البيانات، تم اختيار المعلومات المستقاة من المقابلات والملاحظات، وتركيزها، وتصنيفها بناءً على محاور البحث، مثل البحث عن المفردات، وفهم النصوص، وإنجاز المهام، وكفاءة التعلم، والتحقق من الترجمة، والاعتماد على التكنولوجيا. ثم عُرضت البيانات المكثفة في شكل سردي وجدولي لتسهيل تفسيرها. أما المرحلة التالية فكانت استخلاص النتائج بناءً على الأنماط والنتائج المستخلصة من البيانات الإجمالية.

أُجري تحليل لجودة الترجمة من خلال منح كل ترجمة درجة بناءً على الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. ثم جُمعت الدرجات لهذه الجوانب الثلاثة للحصول على نظرة عامة على جودة كل منصة. لم تقتصر نتائج التقييم على المعنى العام فحسب، بل شملت أيضًا استخدام المصطلحات الخاصة، لا سيما المصطلحات الدينية والإسلامية، بالإضافة إلى مدى ملائمة بنية وقواعد اللغة الإندونيسية.

تم التحقق من صحة البيانات من خلال التثليث التقني والتثليث المصدري. وقد تم التثليث التقني عن طريق مقارنة البيانات التي تم الحصول عليها من خلال المقابلات والملاحظات والوثائق. (Sugiyono, 2023). في الوقت نفسه، أُجريَ تثليث المصادر بمقارنة المعلومات من عدة مصادر استخدمت مواقع الترجمة الإلكترونية في تعلم اللغة العربية. وتم التحقق من صحة تحليل جودة الترجمة بمقارنة نتائج الترجمة من كل منصة مع النص الأصلي والترجمة المرجعية، بحيث استندت تقييمات الدقة والمقبولية وسهولة القراءة إلى البيانات نفسها.

## النتائج والمناقشة

### أ. نتائج البحث

#### أ. تقييم جودة الترجمة

تستخدم هذه الدراسة نموذج التقييم الذي طوره نابابان ونوراني وسوماردونو لتقييم جودة الترجمة. ويتضمن هذا النموذج ثلاثة مؤشرات رئيسية: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. (Nababan et al., 2012). تُستخدم هذه المؤشرات الثلاثة لتحديد مدى قدرة نتائج الترجمة على الحفاظ على معنى النص الأصلي، والامتثال لقواعد اللغة الهدف، وسهولة فهمها من قبل القراء.

بالنسبة للدقة، تشير الدرجة ٣ إلى ترجمة دقيقة، والدرجة ٢ إلى ترجمة أقل دقة، والدرجة ١ إلى ترجمة غير دقيقة. أما بالنسبة للمقبولية، فتشير الدرجة ٣ إلى ترجمة مقبولة، والدرجة ٢ إلى ترجمة غير مقبولة، والدرجة ١ إلى ترجمة غير مقبولة. وفي الوقت نفسه، بالنسبة لسهولة القراءة، تشير الدرجة ٣ إلى مستوى عالٍ من سهولة القراءة، والدرجة ٢ إلى مستوى متوسط من سهولة القراءة، والدرجة ١ إلى مستوى منخفض من سهولة القراءة. يتم إجراء التقييم من خلال النظر في تكافؤ المعنى، والتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية، ومستوى سهولة فهم القراء لنتائج الترجمة.

#### ٢. استخدام مترجمي الويب في تعلم اللغة العربية

تُظهر نتائج المقابلات أن طلاب ستامبوك لعام ٢٠٢٤ يستخدمون موقع المترجم الإلكتروني كوسيلة مساعدة في تعلم اللغة. تُستخدم اللغة العربية بشكل أساسي للبحث عن المفردات وفهم النصوص وإنجاز الواجبات. ويذكر فواز عقيب أن موقع المعاني يُستخدم غالبًا للبحث عن المفردات غير المألوفة، بينما تُستخدم مصادر أخرى عندما لا يتم العثور على المعلومات المطلوبة. (Rizky, 2025). وأضاف الحيدر أن المعاني لا يُستخدم فقط لإيجاد معاني الكلمات، بل يُستخدم أيضًا لرؤية التغيرات في شكل الكلمة من خلال التصريف، مثل فعل ماضٍ، فعل مضارع، المصدر، اسم المكان، واسم الألة. (Al-Haidar, 2025).

لفهم النصوص العربية، وخاصة في دروس القراءة والكتابة، يستخدم الطلاب مترجمي الإنترنت لاستيعاب المعنى بسرعة. أوضح رزقي أن نتائج الترجمة تساعد على فهم معنى النص، لكنها لا تقدم دائمًا شرحًا وافيًا لبنية الأسماء والفروع والحروف. إضافةً إلى فهم النصوص، تُستخدم مترجمات

الإنترنت أيضاً في الواجبات الجامعية لأنها تُعتبر أسرع وأكثر عملية. ذكر فواز عقيب أن مترجمات الإنترنت تُسهّل إنجاز الواجبات وتجعل العمل أكثر كفاءة. (Fawwaz Aqib, 2025)

على الرغم من سهولة هذه الخدمة، لا يحصل الطلاب دائماً على نتائج الترجمة فوراً. وكشف سراجيه أنه تلقى ذات مرة نتائج خاطئة لأنه لم يتحقق منها جيداً. وجد رزقي أيضاً بعض الكلمات غير الصحيحة عند استخدام ترجمة جوجل. إضافةً إلى اختيار الكلمات غير المناسب، وجد الحيدر أخطاءً في النطق عندما لم يقرأ النظام بنية الجملة بشكل صحيح، مما قد يؤثر على المعنى. تشير هذه النتائج إلى ضرورة تقييم جودة الترجمة بناءً على الدقة والمقبولية وسهولة القراءة، بحيث لا يمكن الحكم على نتائج الترجمة بناءً على التطابق الحرفي للكلمات فقط.

لضمان دقة النتائج، قام الطلاب بمراجعتها بالرجوع إلى مصادر أخرى. وذكر رزقي أن نتائج ترجمة جوجل المشكوك فيها قورنت بنتائج ChatGPT أو معجمي محمود يونس والمنور. في حين ذكر أفرينال أن الكلمات التي اعتُبرت غير دقيقة ستُعاد مراجعتها باستخدام معجم محمود يونس. (Afrinal, 2025). تُظهر هذه الممارسة أن الطلاب لا يعتبرون منصة واحدة المصدر المطلق، بل يقارنون بين المصادر الرقمية والتقليدية.

إضافةً إلى فوائدها، هناك أيضاً احتمال الاعتماد على مترجمي الويب. وقد ذكر فواز عقيب أن استخدام مترجمي الويب الأمر الذي قد يدفع الطلاب في كثير من الأحيان إلى التكاسل عن فتح القاموس، ويجعلهم أقل قدرة على صقل مهاراتهم في اللغة العربية بشكل مستقل. (Fawwaz Aqib, 2025). يعتقد رزقي أيضاً أن الاعتماد على ترجمة جوجل قد يُثني الطلاب عن الدراسة، إذ تُنجز الواجبات مباشرةً عبر الإنترنت. لذا، فإن استخدام الإنترنت كأداة تعليمية يختلف عن استخدامه كبديل عن التعلم. فالاستخدام التعليمي يتطلب من الطلاب تحليل نتائجهم وتقييمها.

إلى جانب الطلاب، يلعب المعلمون أيضاً دوراً في تعريف الطلاب باستخدام برامج الترجمة الإلكترونية. وذكر الحيدر أنه تعرف على برنامج المعاني من أحد المحاضرين في دورة الاستدلال، واستمر في استخدامه لأنه وجده مفيداً. (Al-Haidar, 2025). وهذا يدل على أن استخدام تكنولوجيا الترجمة في التعلم يحتاج إلى أن يكون مصحوباً بالتوجيه والدعم حتى يتمكن الطلاب من استخدام نتائج الترجمة وتقييمها بشكل نقدي.

بشكل عام، تشير المقابلات مع فواز عاقب، والحيدر، وسراجيه، ورزقي، وأفرينال إلى أن برامج الترجمة عبر الإنترنت توفر سهولة وكفاءة في الحصول على المعلومات اللغوية. ومع ذلك، لا تزال



النتائج تعاني من بعض القيود التي تتطلب التحقق. كما أن الاستخدام غير المنضبط لها قد يُقلل من استقلالية التعلم. لذا، يُفضل استخدام برامج الترجمة عبر الإنترنت كوسائل مساعدة تعليمية، وليس كبديل عن قدرة الطلاب على فهم المفردات العربية، وبنيتها، وسياقها. لذا، يُعدّ استخدام مترجمي الويب في تعلّم اللغة العربية وسيلةً داعمةً أكثر ملاءمةً. إذ يُمكن أن يُفيد استخدامهم في البحث عن المفردات، وفهم النصوص، وإنجاز الواجبات، شريطةً أن يُصاحبه عمليةً تدقيقٍ وتحليل. في المقابل، قد يُؤثّر استخدامهم المُقتصر على تسريع الإجابات سلبيًا على تعلّم الطلاب. لذلك، ينبغي توجيه استخدام تقنية الترجمة نحو الاستخدام النقدي من خلال مقارنة المصادر، والتحقّق من الدقة، ومراعاة المقبولية وسهولة القراءة، وربط نتائج الترجمة بقواعد النحو والسياق العربي.

تم تحليل نتائج المقابلات بشكل منهجي لتحديد أنماط استخدام الطلاب لموقع الترجمة الإلكتروني. ووفقًا لسوحيونو، فإن تحليل البيانات في البحث النوعي يتم بشكل مستمر منذ بداية العملية. جمع البيانات لاستخلاص النتائج حتى يتم الحصول على صورة كاملة للظاهرة قيد الدراسة. (Sugiyono, 2023)

### ٣. تحليل نتائج الترجمة عبر الإنترنت

تم إجراء تحليل لجودة الترجمة على النصوص العربية المأخوذة من الكتاب كاشفة السجاعمل الشيخ محمد نواوي الجاوي. تم إجراء التحليل من خلال مقارنة نتائج الترجمة من Google Translate، و Copilot، و Bing Microsoft Translator، و Yandex Translate، و ChatGPT مع الترجمات المرجعية المستخدمة في الدراسة.

#### نص عربي

وَاعْلَمُ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْآبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ عَلَى سَبِيلِ فَرَضٍ الْكِفَايَةِ تَعْلِيمُ أَوْلَادِهِمُ الطَّهَارَةَ وَالصَّلَاةَ وَ سَائِرَ الشَّرَائِعِ، وَ مُؤَنَةُ تَعْلِيمِهِمْ فِي أَمْوَالِهِمْ إِنْ كَانَ لَهُمْ مَالٌ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ مَالٌ آبَائِهِمْ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ مَالٌ أُمَّهَاتِهِمْ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ بَيْتُ الْمَالِ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَعَلَى أَغْنِيَاءِ الْمُسْلِمِينَ. (Syaiikh Muhammad Nawawi bin Umar Al-Jawi Al-Bantani, n.d)

#### ترجمة مرجعية

اعلموا! يجب على الآباء والأمهات، كواجب، تعليم أبنائهم الطهارة والصلاة وسائر العبادات. ويُؤخذ ثمن تعليمهم من مال الأبناء إن كان لديهم مال. فإن لم يكن للأبناء مال، يُؤخذ ثمن تعليمهم



من مال الأب. فإن لم يكن للآباء مال، يُؤخذ ثمن تعليمهم من مال الأم. فإن لم يكن للأمهات مال، يُؤخذ ثمن تعليمهم من بيت المال. فإن لم يكن لدى بيت المال أموال، يُؤخذ ثمن تعليمهم من مال المسلمين الأغنياء. (Zuhri, 2022)

تُظهر نتائج ترجمة جوجل أن الرسالة الرئيسية للنص مفهومة بشكل عام. تُترجم جوجل بداية النص إلى: "اعلموا أن تعليم الأبناء الطهارة والصلاة وجميع الأحكام الدينية الأخرى واجب مشترك على الآباء والأمهات". وفي القسم التالي، تُترجم Google Translate...فَرَضِ الْكَفَايَةِ يُعَرَّفُ مصطلح "kewajiban bersama" بأنه "التزام مشترك"، بينما يُعَرَّفُ مصطلح "بيت المال" بأنه "kas negara". تُظهر هذه النتائج مستوى جيدًا من الدقة في المعنى العام، ولكن ثمة تبسيطات في المصطلحات التي لها معانٍ محددة في المصطلحات الفقهية. فمصطلح "فرض كفاية" له معنى مصطلحي أكثر تحديدًا من مجرد "التزام مشترك"، في حين أن "بيت المال" ليس مطابقًا تمامًا لـ "kas negara". وبالتالي، من حيث الدقة، يستطيع مترجم جوجل نقل الرسالة الرئيسية، ولكنه لا يزال يُظهر قصورًا في الحفاظ على المعنى المصطلحي. أما من حيث القبول وسهولة القراءة، فإن النتائج سهلة الفهم نسبيًا لأنها تستخدم بنية لغوية إندونيسية بسيطة، على الرغم من أن استخدام مصطلح "خزانة الدولة" قد يُغيّر فهم القارئ للمفهوم الفقهي المقصود.

يُقدّم محرك بحث Copilot ترجمةً أقرب إلى الترجمة المرجعية. تُترجم البداية إلى: "واعلموا أنه واجب على كل من الآباء والأمهات، كشكل من أشكال الالتزام الجماعي، بتعليم أبنائهم الطهارة والصلاة وسائر أحكام الشريعة. وفيما يتعلق بالتمويل، احتفظت شركة Copilot Search بمصطلح "بيت المال" وترجمت "فرض كفاية" إلى "kewajiban kolektif". وبشكل عام، يبقى معنى النص الأصلي كما هو، ولكن هناك تغيير طفيف في المصطلحات لأن "فرض كفاية" له معنى فقهي أكثر تحديدًا. ووفقًا لنابابان وآخرين، تُعد دقة المعنى جانبًا أساسيًا في تقييم جودة الترجمة. ومن حيث القبول وسهولة القراءة، تُعد هذه الترجمة جيدة نسبيًا لأن بنية الجملة طبيعية وسهلة الفهم. (Nababan et al., 2012). قدّم مترجم Bing Microsoft ترجمةً، في بيانات هذا البحث، مطابقةً تقريبًا لنتائج بحث Copilot. احتفظت الترجمة بمصطلح "بيت المال" واستخدمت عبارة "الواجب الجماعي" لترجمة "فَرَضِ الْكَفَايَةِ". يشير هذا التشابه في النتائج إلى قدرة Bing على نقل معظم المعلومات الواردة في النص الأصلي، لا سيما العلاقة بين واجبات الوالدين، والتمويل التعليمي، والجهة المسؤولة في حال عدم توفر أصول الطفل أو الأب أو الأم أو بيت المال. من حيث الدقة، تُعدّ النتائج

جيدة جدًا في نقل المعنى العام، ولكن لا تزال هناك بعض المشكلات في ترجمة المصطلحات الفقهية. أما من حيث سهولة القراءة، فإن بنية الجملة طبيعية نسبيًا ولا تُسبب صعوبات كبيرة للقراء. كما أن سهولة القراءة جيدة جدًا أيضًا، إذ يمكن فهم علاقات السبب والنتيجة في النص بوضوح. على عكس النتائج الثلاث السابقة، يُظهر مترجم ياندكس عددًا من الانحرافات الأكثر أهمية في المعنى. يترجم النظام النص، من بين أمور أخرى، على النحو التالي: "وأنا أعلم أن على الآباء والأمهات، من خلال فرض الكفاية، تعليم أبنائهم العفة والصلاة وغيرها من الأحكام..." ويترجم *فَرَضِ الْكِفَايَةِ* يُترجم مصطلح "بيت المال" أيضًا إلى "فرض الكفاية". تشير هذه النتائج إلى ميل نحو الترجمة الحرفية دون مراعاة السياق المصطلحي والديني. يؤدي خطأ في عبارة "فَرَضِ الْكِفَايَةِ" إلى تغيير المعنى القانوني الوارد في النص، بينما تُنتج ترجمة "بيت المال" إلى "بيت المال" معنى لا يتوافق مع المفهوم المقصود في اللغة الأصلية. علاوة على ذلك، فإن استخدام كلمة "صلاة" بدلًا من "الصلاة" غير مناسب في سياق النصوص الفقهية لأن الصلاة مصطلح عبادة له معنى محدد. وبالتالي، يُظهر مترجم ياندكس نقاط ضعف أكثر وضوحًا في جوانب الدقة والمقبولية. كما أن نتائج الترجمة أقل سلاسة، مما يؤدي إلى انخفاض مستوى سهولة القراءة نسبيًا مقارنةً بنتائج المترجمين الآخرين.

قدّم برنامج ChatGPT أقرب ترجمة للترجمة المرجعية في هذه الدراسة. وجاء في النتيجة: "اعلموا أنه من الواجب على الآباء والأمهات، كواجب ديني، تعليم أبنائهم الطهارة والصلاة وجميع الأحكام الشرعية. وتُدفع تكلفة تعليمهم من مالهم الخاص إن وُجد. فإن لم يكن لديهم مال، فمن مال أبيهم. وإن لم يكن لديهم مال، فمن مال أمهم. وإن لم يكن لديهم مال، فمن بيت المال. فإن لم يكن هناك بيت مال، فهو واجب على الأغنياء من المسلمين." وقد احتفظت هذه النتيجة بالمصطلح *فَرَضِ الْكِفَايَةِ* وبيت المال، مما يحافظ بشكل أفضل على المعنى المصطلحي للنص الأصلي. كما أن اختيار كلمة "bersuci" للطهارة وكلمة "salat" للصلاة أنسب للسياق الديني من استخدام مرادفات حرفية. علاوة على ذلك، فإن بنية الجملة في ترجمة ChatGPT طبيعية نسبيًا، مما يسهل على القراء الإندونيسيين فهمها.

عند المقارنة بناءً على معايير التقييم الثلاثة، يظهر الاختلاف في جودة الترجمة بشكل أساسي في قدرة كل نظام على الحفاظ على المصطلحات الدينية والعلاقات الدلالية بين الجمل. يستطيع مترجم جوجل نقل المعنى العام جيدًا، ولكنه يُبسّط بعض مصطلحات الفقه الإسلامي. أما محرك

بحث كوبايلوت ومحرك بحث بينغ التابع لمايكروسوفت فيحافظان على دقة المصطلحات الدينية *الخزانة* يُظهر ترجمة ياندكس انحرافات أكبر في بنية المعلومات النصية، حيث تُترجم بعض المصطلحات حرفيًا وخارج سياقها. في المقابل، يُعدّ ChatGPT الأكثر اتساقًا في الحفاظ على المصطلحات ذات المعاني المحددة، ويُنتج بنية ترجمة أقرب إلى الترجمة المرجعية.

من حيث الدقة، يُظهر ChatGPT ميلًا نحو النتائج الأقرب إلى النص المرجعي لأنه قادر على الحفاظ على المفهوم. فرض كفاية، وبيت المال، ومصطلحات العبادة ذات الصلة. تمكن كل من محرك بحث Copilot ومترجم Bing Microsoft من الحفاظ على معظم النص، ولكن تم تبسيط مصطلحات فرض الكفاية. أدى مترجم Google أداءً جيدًا إلى حد ما في نقل المعنى العام، ولكن بعض المصطلحات كانت مشوهة. من ناحية أخرى، أظهر مترجم Yandex دقة أقل بسبب وجود العديد من المرادفات التي لم تتطابق مع المعنى السياقي.

من حيث القبول، كانت نتائج ترجمة ChatGPT و Copilot Search و Bing Microsoft Translator مقبولة نسبيًا نظرًا لبنية اللغة الإندونيسية الطبيعية نسبيًا المستخدمة. كما أنتجت ترجمة جوجل جملاً سهلاً القبول نسبيًا، على الرغم من أن استخدام مصطلح "خزانة الدولة" بدا غير مناسب لسياق الفقه الإسلامي. في المقابل، أظهرت نتائج ترجمة ياندكس عدة تراكيب غير شائعة في اللغة الإندونيسية، مثل "memaksakan kecukupan" (فرض الكفاية) و "rumah uang" (بيت المال)، مما أدى إلى انخفاض مستوى القبول.

من حيث سهولة القراءة، فإن معظم الترجمات، باستثناء ترجمة ياندكس، مفهومة عمومًا للقراء. ومع ذلك، لا تتحدد سهولة القراءة فقط بسلاسة بنية الجملة، بل أيضًا بمدى ملاءمة المصطلحات المستخدمة. فالمصطلحات غير المناسبة قد تُنتج نصًا سهل القراءة من الناحية النحوية، ولكنه قد يُساء فهمه من الناحية المفاهيمية. لذا، يجب مراعاة سهولة القراءة في ترجمات النصوص الدينية جنبًا إلى جنب مع الدقة والمقبولية.

تُظهر نتائج هذه المقارنة أن جودة الترجمة الآلية لا تتأثر فقط بقدرة النظام على نقل الكلمات أو الجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن أيضًا بقدرته على فهم السياق والاحتفاظ بالمصطلحات التي لها معاني خاصة كاشفة السجا يحتوي على عدد من المصطلحات الدينية والإسلامية التي لا يمكن ترجمتها حرفيًا دائمًا. لذا، تتطلب ترجمة النصوص الدينية مراعاة السياق

والمصطلحات وقواعد اللغة الهدف. وفي هذا السياق، لا تُعدّ الترجمة الأسهل فهمًا بالضرورة هي الأكثر دقة من الناحية المصطلحية.

كما تؤكد النتائج نتائج المقابلات التي تشير إلى أنه لا ينبغي استخدام مواقع الترجمة كمصدر وحيد في ترجمة النصوص العربية. يجب مقارنة نتائج الترجمة بالترجمات المرجعية، والقواميس، والكتب، أو غيرها من المصادر ذات الصلة، خاصةً عندما يحتوي النص على مصطلحات دينية. لذا، يُمكن أن يُساهم استخدام مترجم الويب في رفع كفاءة عملية الترجمة، إلا أن صحة النتائج لا تزال تتطلب قدرة الطلاب على تقييم دقة الترجمة، ومقبوليّتها، وسهولة قراءتها. في هذه الدراسة، أظهر برنامج ChatGPT أقرب النتائج إلى الترجمة المرجعية، بينما أظهر برنامج Yandex Translate أكبر انحرافات. مع ذلك، لا تعني هذه النتائج أن منصة واحدة تُنتج دائمًا أدق الترجمات لجميع أنواع النصوص. لا تزال جودة الترجمة بحاجة إلى تقييم بناءً على خصائص النص، والسياق، والمصطلحات المستخدمة، وتحقيق المستخدم.

#### ملخص التقييم

الجدول ١. النتائج النهائية لتقييم جودة الترجمة

| المجموع | وضوح القراءة | مقبولية | دقة | موقع                      |
|---------|--------------|---------|-----|---------------------------|
| ٩       | ٣            | ٣       | ٣   | ChatGPT                   |
| ٩       | ٣            | ٣       | ٣   | Copilot                   |
| ٩       | ٣            | ٣       | ٣   | Bing Microsoft translator |
| ٨       | ٣            | ٣       | ٢   | Google Translate          |
| ٤       | ٢            | ١       | ١   | Yandex Translate          |

#### مناقشة

##### ١. استخدام مترجمي الويب في تعلم اللغة العربية

استنادًا إلى مقابلات مع ٢٠٢٤ طالبًا من برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة شمال سومطرة الإسلامية الحكومية، أصبحت برامج الترجمة عبر الإنترنت أداة تعليمية شائعة الاستخدام في اللغة العربية. وتشمل المنصات المستخدمة ترجمة جوجل، وChatGPT، والمعاني،

وبينغ، ومترجم مايكروسوفت، ومحرك بحث Copilot، وذلك للمساعدة في فهم المفردات، وترجمة النصوص العربية، ودعم استيعاب مواد الدورة.

يلجأ الطلاب في المقام الأول إلى مترجمي الإنترنت عند مواجهة مفردات صعبة أو نصوص عربية ذات تراكيب جمل معقدة. ويُعتبرون أكثر عملية وكفاءة لقدرتهم على توفير معاني الكلمات وترجمة الجمل بسرعة مقارنةً ببرامج الترجمة الأخرى عبر الإنترنت. القاموس المطبوع. علاوة على ذلك، تُستخدم الترجمات عمومًا كخطوة تمهيدية لفهم محتوى النص المقروء قبل إجراء تحليل أكثر تعمقًا للقواعد والنحو والمعنى.

تشير هذه النتائج إلى أن التكنولوجيا الرقمية قد غيرت أنماط تعلم الطلاب، إذ انتقلت من الاعتماد على القواميس وكتب القواعد إلى استخدام موارد التعلم الرقمية. وتتفق نتائج هذا البحث مع ما ذكره علي من أن الترجمة الآلية يمكن أن تساعد في فهم النصوص الأجنبية بسرعة، على الرغم من أنها لا تزال تعاني من قيود في فهم السياق والثقافة. (AbdulmalikAli, 2020)

من جهة أخرى، قد يؤدي استخدام مترجمي الويب أيضاً إلى خلق تبعية. ويشير عمر إلى ذلك. الترجمة الآلية لا يُعدّ دائماً حلاً أمثل في اكتساب المفردات إذا لم يكن مصحوباً بقدرات ما وراء المعرفة، وخاصة التفكير النقدي وفهم استخدام الكلمات في السياق. (Omar, 2021). وبالمثل، وجد المشرف وبيلي أن الطلاب يستخدمون الترجمة الآلية على نطاق واسع رغم إدراكهم لعدم دقتها. كما أكدوا على أهمية مراجعة الترجمات ومنع الإفراط في استخدامها والاعتماد عليها بشكل كامل. (Almusharraf & Bailey, 2023). تؤكد هذه النتائج ما توصلت إليه هذه الدراسة، التي وجدت أن سهولة استخدام المترجمات الإلكترونية قد تدفع الطلاب إلى تقليل استخدامهم للمصادر المرجعية الأخرى، كالقواميس، إذا ما استُخدمت دون إشراف. لذا، ينبغي اعتبار المترجمات الإلكترونية أدوات تعليمية أساسية، مع التأكيد على ضرورة إتقان الكفاءة اللغوية لتمكين الطلاب من دراسة بنية النص وسياقه ودقته.

## ٢. جودة نتائج ترجمة موقع الترجمة

يُظهر التحليل أن جودة الترجمة تختلف بين المنصات. ويتجلى هذا الاختلاف في قدرتها على الحفاظ على معنى النص الأصلي، وترجمة المصطلحات الدينية، وإنتاج جمل سهلة الفهم باللغة الإندونيسية.

بناءً على نتائج التحليل، حصل برنامج ChatGPT على أعلى درجة، وهي ٩، موزعة على ثلاث درجات: ٣ للدقة، و٣ للمقبولية، و٣ لسهولة القراءة. وتكمن الميزة الرئيسية لبرنامج ChatGPT في قدرته على الاحتفاظ بالمصطلحات الفقهية الواردة في النص الأصلي. فمصطلح "فَرْضِ الْكِفَايَةِ" يُترجم إلى "fardu kifayah"، بينما يُترجم مصطلح "بَيْتِ الْمَالِ" إلى "baitul mal". ويُظهر الاحتفاظ بهذين المصطلحين قدرة برنامج ChatGPT على تمييز المصطلحات ذات المعاني الخاصة في السياق الديني، وبالتالي عدم ترجمتها حرفياً.

تدعم هذه النتائج بحثاً أجراه ألفيتري وآخرون، والذي أظهر أن ChatGPT لديه قدرة أفضل على الحفاظ على السياق والمعنى الأكاديمي مقارنة بترجمة جوجل. (Alfitri et al., 2025). وتتفق هذه النتائج أيضاً مع نتائج العفنان، التي كشفت عن اختلاف في قدرة ChatGPT و Google Translate على الحفاظ على السياق والمعنى أثناء عملية الترجمة. (AlAfnan, 2025). تؤكد كلتا الدراستين نتائج هذه الدراسة التي مفادها أن القدرة على فهم السياق والاحتفاظ بالمصطلحات المحددة هي عامل مهم في إنتاج ترجمات عالية الجودة.

في هذه الدراسة، تتجلى هذه القدرة في احتفاظ ChatGPT بمصطلحي "فرض كفاية" و"بيت المال". في المقابل، يستمر مترجم جوجل في تبسيط هذين المصطلحين، مثل ترجمة "فرض كفاية" إلى "التزام مشترك" و"بيت المال" إلى "خزانة الدولة". وبالتالي، على الرغم من قدرة كلا النظامين على نقل المعنى العام للنص، إلا أن ChatGPT يُظهر تفوقاً في الحفاظ على المعاني المصطلحية المتعلقة بسياق الفقه.

حصل كل من محرك Copilot و Bing Microsoft Translator على نفس الدرجة ٩. وقد أنتجت المنصتان ترجمات دقيقة وسهلة الفهم نسبياً. ومع ذلك، لا تزال المنصتان تترجمان المصطلحات. فَرْضِ الْكِفَايَةِ يصبح "واجباً جماعياً". ورغم أن المعنى العام للترجمة مقبول، إلا أن المعنى المصطلحي في الفقه الإسلامي لم يُنقل بالكامل. وعلى الرغم من بعض التبسيطات، فإن كلا المنصتين لا تزالان تنقلان الرسالة الرئيسية للنص الأصلي بفعالية.

حصلت خدمة Google Translate على مجموع ٨ نقاط. تُظهر نتائج ترجمة جوجل مستوى عالٍ من سهولة القراءة نظراً لبساطة لغتها وسهولة فهمها. ومع ذلك، تم تبسيط بعض المصطلحات الرئيسية. على سبيل المثال، مصطلح فَرْضِ الْكِفَايَةِ تُترجم إلى "التزام مشترك" و"بَيْتِ الْمَالِ" تُترجم إلى "خزانة الدولة".

عموماً، لا تزال الترجمة مفهومة للقراء. مع ذلك، عند النظر إليها من منظور الفقه الإسلامي، يظهر تحول في المعنى. لأن المصطلح الأصلي يحمل معنى أكثر تحديداً. وتؤكد هذه النتيجة بحثاً أجراه ديناتا وآخرون، والذي يشير إلى أن ترجمة جوجل لا تزال تُظهر تناقضات في ترجمة بعض المصطلحات إلى اللغة العربية. (Dinata et al., 2024)

حصلت خدمة ترجمة ياندكس على أدنى درجة، وهي ٤. وأظهرت نتائج الترجمة العديد من الأخطاء الأساسية، مثل المصطلح *فَرَضِ الْكِفَايَةِ* والتي تُترجم إلى "فرض الكفاية"، و"بيت المال" إلى "بيت المال". تشير هذه النتائج إلى ميل للترجمة الحرفية دون مراعاة السياق الديني والمعنى المصطلحي. في الواقع، تُترجم عبارة "فرض الكفاية" بدقة أكبر إلى "فرض الكفاية"، بينما تُترجم عبارة "بيت المال" إلى "بيت المال". تؤدي هذه الأخطاء إلى تشويه المعنى وتقليل دقة الترجمة ومقبوليته.

تتفق هذه النتيجة مع نتائج هيرنانديز مورين وآخرون، الذين أكدوا على أن تقييم جودة الترجمة القائم على التكنولوجيا يحتاج إلى الاهتمام بنوع الخطأ وتأثيره ومستوى خطورته. (Morin et al., 2017). في هذه الدراسة، تُعتبر الأخطاء في المصطلحات الدينية بالغة الأهمية، لأنها لا تُغيّر شكل اللغة فحسب، بل قد تُغيّر أيضاً المفهوم المقصود في النص الأصلي. وهذا يعني أنه كلما زاد تأثير الخطأ على الرسالة، زاد تأثيره على جودة الترجمة.

الذين وآخرون يُظهر ذلك أن جودة نتائج الترجمة في ChatGPT و Google Translate يمكن أن تختلف باختلاف خصائص النص المترجم. (Alzain et al., 2024). تؤكد هذه النتائج ما توصلت إليه الأبحاث من أن أخطاء ترجمة ياندكس لا ينبغي تقييمها بناءً على شكلها المكافئ فقط، بل على سياقها وتأثيرها على المعنى. في هذه الحالة، تُظهر ترجمة مصطلح ديني إلى تعبير غير مناسب أن خصائص النص وسياق المصطلحات تُسهم في جودة الترجمة.

### ٣. التحليل بناءً على مؤشرات نابابان

بحسب نابابان يمكن تقييم جودة الترجمة من خلال ثلاثة جوانب رئيسية، وهي الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. (Nababan et al., 2012). استُخدمت هذه الجوانب الثلاثة في هذه الدراسة لتقييم دقة الرسالة، وسلاسة اللغة الهدف، وسهولة فهم الترجمة. كما تُتيح هذه المؤشرات الثلاثة للباحثين إدراك أن الترجمة قد تكون مقروءة، ولكنها ليست بالضرورة دقيقة أو مقبولة.



## الدقة

أظهرت النتائج أن مترجمات ChatGPT و Copilot Search و Microsoft Bing تتمتع بدقة عالية لقدرتها على الحفاظ على المعنى الأصلي للنص الأصلي. وحققت ترجمة جوجل دقة جيدة إلى حد ما، على الرغم من تبسيط بعض المصطلحات المتخصصة، بينما أظهرت ترجمة ياندكس دقة منخفضة بسبب تحريف المعنى، لا سيما بالنسبة للمصطلحات الدينية. وتؤكد هذه النتائج أن جودة الترجمة، وخاصة للنصوص الدينية، لا تتحدد فقط بدقة معنى الكلمات، بل أيضاً بالقدرة على الحفاظ على المعنى المصطلحي.

## المقبولية

من حيث القبول، أنتجت كل من ChatGPT و Copilot Search و Microsoft Translator Bing و Google Translate جملاً متوافقة نسبياً مع قواعد اللغة الإندونيسية. في المقابل، أنتجت Yandex Translate عدة جمل بدت غير سلسة. كما تأثر القبول بدقة المصطلحات. بَيِّتَ المالم يمكن فهم عبارة "يصبح بيت المال" و"فَرَضَ الْكِفَاةَ" على المستوى المعجمي، ولكنها ليست شائعة في السياق الإسلامي، مما يقلل من قبول نتائج الترجمة. تُظهر النتائج أن القبول لا يرتبط فقط بطلاقة بنية الجملة، ولكن أيضاً بمدى ملائمة المصطلحات للمجال الذي تتم مناقشته.

## وضوح القراءة

حصلت معظم المنصات على درجات عالية في سهولة القراءة، مما يشير إلى أن الترجمات كانت سهلة الفهم نسبياً. مع ذلك، لا تعني سهولة القراءة بالضرورة الدقة. وقد أكد ناباب وزملاؤه على ضرورة تقييم جودة الترجمة من خلال ثلاثة جوانب: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. لذا، فإن سهولة فهم النص لا تكفي لضمان تكافؤ المعنى (Nababan et al., 2012). يتضح هذا في ترجمة جوجل، التي تُنتج ترجمةً مقروءةً إلى حدٍ ما، لكنها تُبسِّط بعض المصطلحات، مثل "فرض الكفاية"، وهو مصطلح مفهوم لغوياً ولكنه أقل دقةً في تمثيل مفهوم فرض الكفاية. وبالتالي، تُشير نتائج الدراسة إلى أن ChatGPT و Copilot Search و Microsoft Translator Bing تتمتع بجودة أفضل نسبياً، بينما تُعدّ ترجمة Yandex الأقل جودةً بسبب الأخطاء التي تؤثر على دقتها ومقبوليّتها. تتفق هذه النتائج مع الأبحاث المتعلقة بترجمة النصوص العربية، والتي تُظهر أن برامج الترجمة الآلية لا تزال تواجه تحديات في ترجمة المصطلحات والمعاني المتخصصة أو الدينية. لذا، ينبغي استخدام برامج الترجمة عبر الإنترنت كأداة مساعدة أولية للفهم، وليس كمصدر وحيد للترجمة. ولا تزال

نتائج الترجمة بحاجة إلى التحقق منها باستخدام القواميس والنصوص الإسلامية والمصادر العلمية ذات الصلة، لا سيما عند ترجمة النصوص الدينية.

### الخلاصة

استنادًا إلى نتائج بحثٍ حول استخدام مترجمي الويب في تعلّم اللغة العربية من قِبَل طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في جامعة شمال سومطرة الإسلامية الحكومية، يُمكن استنتاج أن مترجمي الويب يُستخدمون كأداةٍ داعمةٍ للتعليم، لا سيما في البحث عن المفردات، وفهم النصوص العربية، وإنجاز الواجبات، والتحقق من الترجمات. وتُعدّ منصات ترجمة جوجل، وChatGPT، والمعاني من أكثر المنصات استخدامًا من قِبَل الطلاب. ويُشير هذا الاستخدام إلى أن مترجمي الويب يُوفّرون للطلاب سهولةً وكفاءةً في فهم النصوص العربية.

من حيث الجودة، تُظهر نتائج الترجمة اختلافات في الأداء بين المنصات بناءً على مؤشرات الدقة والمقبولية وسهولة القراءة التي اقترحها نوابان وآخرون. حققت كل من ChatGPT و Copilot و Bing Microsoft Transaltor أفضل جودة بحصولها على ٩ نقاط، وذلك لقدرتها على نقل المعنى الرئيسي للنص الأصلي مع بنية لغوية جيدة نسبيًا. أما Google Translate فحصلت على ٨ نقاط لوجود بعض التبسيطات في المعنى في بعض المصطلحات، بينما حصلت Yandex Translate على ٤ نقاط لاحتوائها على عدة أخطاء، لا سيما الترجمات الحرفية التي لم تُراعِ السياق والمعنى المصطلحي.

بشكل عام، توفر برامج الترجمة الإلكترونية فوائد جمة في مساعدة الطلاب على فهم النصوص العربية بسرعة وسهولة. مع ذلك، يجب أن تتوازن هذه الميزة مع إتقان قواعد اللغة العربية ومهارات الترجمة. فهذه المهارات أساسية لكي لا يقتصر الأمر على تلقي الطلاب للترجمة مباشرةً، بل يمكنهم أيضاً من فحص دقتها ومقبوليّتها وسهولة قراءتها. لذا، ينبغي اعتبار برامج الترجمة الإلكترونية أدوات تعليمية داعمة لعملية فهم النصوص، لا بديلاً عن قدرة الطلاب على فهم اللغة العربية وترجمتها.

### قائمة المراجع والمصادر

AbdulmalikAli, M. (2020). Quality and Machine Translation: An Evaluation of Online Machine Translation of English into Arabic Texts. *Open Journal of*

*Modern Linguistics*, 10. <https://doi.org/10.4236/ojml.2020.105030>

Abidah, N. K. K., Hikmawati, R., & Erawanto, V. (2024). ChatGPT in Indonesia-Arabic Translation: A Quality Analysis. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.17977/um056v8i1p33-52>

Afrinal, H. (2025). *Interview Mahasiswa Stambuk 2024*.

Al-Haidar, F. (2025). *Interview Mahasiswa Stambuk 2024*.

AlAfnan, M. A. (2025). Large Language Models as Computational Linguistics Tools: A Comparative Analysis of ChatGPT and Google Machine Translations. *Journal of Artificial Intelligence and Technology*. <https://doi.org/https://doi.org/10.37965/jait.2024.0549>

Alfitri, A., Zakaria, G. A. N., Misran, M., & Nurdianto, T. (2025). Indonesian-Arabic Academic Translation Quality: A Comparative Content Analysis of ChatGPT and Google Translate. *Ta'lim Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban*, 9. <https://doi.org/https://doi.org/10.15575/jta.v9i2.51510>

Almusharraf, A., & Bailey, D. (2023). Machine translation in language acquisition: A study on EFL students' perceptions and practices in Saudi Arabia and South Korea. *Journal of Computer Assisted Learning*. <https://doi.org/10.1111/jcal.1285>

Alzain, E., Nagi, K. A., & AlGobaei, F. (2024). The Quality of Google Translate and ChatGPT English to Arabic Translation The Case of Scientific Text Translation. *Forum for Linguistic Studies*, 06(03). <https://doi.org/https://doi.org/10.30564/fls.v6i3.6799>

Dinata, R. S., Mizan, A. N., Budiarti, M., & Husna, I. (2024). Web-Based Google Translate Inconsistencies in Bahasa-Arabic Translations from the Arabic Thesis Writer's Perspective. *Asalibuna*, 7. <https://doi.org/10.30762/asalibuna.v7i02.2634>

Fawwaz Aqib. (2025). *Interview Mahasiswa Stambuk 2024*.

Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook* (2nd ed.). SAGE Publications (H. Salmon (ed.); 3rd

- ed.). SAGE Publications, Inc.  
[https://ia803100.us.archive.org/0/items/spradleyanalisisdatakualitatifmodel-etnografi/Matthew\\_Miles%2C\\_Michael\\_Hberman%2C\\_Johnny\\_Sdana-Qualitative\\_Data\\_Analysis\\_\\_A\\_Methods\\_Sourcebook-Sage\\_%282014%29%5B1%5D.pdf](https://ia803100.us.archive.org/0/items/spradleyanalisisdatakualitatifmodel-etnografi/Matthew_Miles%2C_Michael_Hberman%2C_Johnny_Sdana-Qualitative_Data_Analysis__A_Methods_Sourcebook-Sage_%282014%29%5B1%5D.pdf)
- Morin, K. H., Barbin, F., Moreau, F., Toudic, D., & Phuez-Favris, G. (2017). *Translation in Transition Between cognition, computing and technology*. John benjamins publishing company. <https://doi.org/10.1075/btl.133>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Lingistik Dan Sastra*, 24. [https://www.academia.edu/79181073/Pengembangan\\_Model\\_Penilaian\\_Kualitas\\_Terjemahan](https://www.academia.edu/79181073/Pengembangan_Model_Penilaian_Kualitas_Terjemahan)
- Omar, L. I. (2021). The Use and Abuse of Machine Translation in Vocabulary Acquisition among L2 Arabic-Speaking Learners. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 5(1). <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol5no1.6>
- Rizky, M. (2025). *Interview Mahasiswa Stambuk 2024*.
- Sidiq, U., & Miftachul Choiri, M. (2019). *Metode Penelitian Kualitatif di Bidang Pendidikan* (A. Mujahidin (ed.); 1st ed.). CV. Nata Karya. [https://repository.iainponorogo.ac.id/484/1/METODE PENELITIAN KUALITATIF DI BIDANG PENDIDIKAN.pdf](https://repository.iainponorogo.ac.id/484/1/METODE_PENELITIAN_KUALITATIF_DI_BIDANG_PENDIDIKAN.pdf)
- Sugiyono. (2023). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Sutopo (ed.); 5th ed.). ALFABETA BANDUNG. <https://online.fliphtml5.com/cyqfr/jppo/#p=2>
- Syaikh Muhammad Nawawi bin Umar Al-Jawi Al-Bantani. (n.d.). كَاشِفَةُ الشَّجَا شَرْحُ سَفِيْنَةِ النَّجَا. <https://www.alkhoirot.org/2022/08/terjemah-kitab-kasyifatus-saja.html>
- Zuhri, M. I. I. (2022). *Terjemah Kasyifatus Saja Syarah Safinatun Naja*. Al-Khoirot.org. <https://www.alkhoirot.org/2022/08/terjemah-kitab-kasyifatus-saja.html#dl>